

TRANSCRIPTION EN LANGUE AÑANI ET TRADUCTION CASTILLANE DES CHANTS

Titre : Noniro, nirenty -Ma mère, ma soeur - Mi madre, mi hermana

Lieu et année d'enregistrement : Betania, 1981

Auteur/compositeur : María Luisa Sánchez

Référence du collecteur : **BET 7 - 2**

Crédits : Abelina Ampinti (*añani*) ; Mariella Villasante (castillan)

Transcription/Transcripción	Traduction/Traducción
Koyana, koyana noshaninka, amaya, amaya koyana, Kempetakari jeki irointiya kamiki Shironta, shironta kempeji Ampakita, koyana. Koyana, koyana, koyana Ikemantaaakariri	Dancemos, dancemos mi hermano, prevengamos, Prevengamos danzando igual Como ella canta Sonríe, sonríe cerca Canta, canta, canta Dancemos, dancemos, cuando le escuchó
Chokiyo chokiyo chokiyo Yobashiretako kia Inane inane ibira Iirinta yotiki Iro kobakanikia Bashire, bashire, hinguito	Lorito, lorito, lorito Se puso triste por ella Su mujer, su mujer su mascota Era su pretendiente Después de mucho tiempo Triste, triste, mosquito verde
Noñamempeakeroya Chokiyo, chokiyo, chokiyo Iro koa poanikia Kotsime, kotsime, kotsime Otake, otake koyana	Le había visto así Lorito, lorito, lorito Y después abrirá Flor, flor, flor Eso es, eso es, dancemos
Kempetaka yobashiretako kia Inampiki iriyo Noshani noshani noshaninka Koyana koyana noshaninka	Parece triste por ella En su comunidad de él Mi herma, herma, hermano Cantemos, cantemos hermano
Opoki opoki kirinka Obapakerori Airinkayateki Ashaninka ashaninka ashaninka Opoki opoki koyana Noshaninka noshaninka noshaninka Ikempita ashaninka Noniro, noniro, nirenty	Viene, viene de río abajo Aquí lo ha puesto En nuestro río bajo Hermano, hermano, hermano Viene, viene danzando Hermano, hermano, hermano Igual hermano Mi madre, mi madre, mi hermana
Noapakerori Ainobanateki Bashiro bashiro obanika	Aquí lo he dejado Mis alimentos Triste, triste quedó
Aikero inkani Noshaninka, noshaninka,noshaninka Opoki, opoki koyana Noshaninka, noshaninka,noshaninka (bis) Okemanakeriii Kompero, kompero, kompero	Con más fuerza la lluvia Hermano, hermano, hermano Viene, viene dancemos Hermano, hermano, hermano (bis) Ya no le ha escuchado <i>Kompero, kompero, kompero</i> [perdiz]

Transcription/Transcripción	Traduction/Traducción
Irokerenentabetakia Kollana, kollana noshaninka Kempetakarokia nojina nojina nojina Kollana, kollana noshaninka Noshaninka, noshaninka, noshaninka Ompoketa kollana Kempeji, kempeji, kempeji	Así haga sus engreimientos Cantemos, cantemos mi hermano Igualito como mi mujer, mi mujer, mi mujer Dancemos, dancemos hermano Hermano, hermano, hermano Que venga para danzar Cerca, cerca, cerca
Noirinkayateki noshaninka, noshaninka, noshaninka Kollana, kollana noshaninka Kempetakarokia yobashiretakotya nochokiyonirote chokiyo, chokiyo, chokiyo Ari ibari chokiyo pikemantabajiri ibashire, ibashire chokiyo noshaninka, noshaninka, noshaninka (bis) <i>Mmm,mmm, mmmm</i>	Aquí lo ha puesto Hermano, hermano, hermano Dancemos, dancemos, dancemos Igual se pone triste mi lorito Lorito, lorito, lorito Allí come lorito Cómo le escuchaste Triste, triste lorito Hermano, hermano, hermano (bis) <i>Mmm,mmm, mmmm</i>

Notes :

- 1- Les noms traditionnels des Ashaninka proviennent souvent des oiseaux et d'autres animaux appréciés.
- 2- Les chanteurs utilisent souvent les noms des oiseaux et d'autres animaux pour faire référence aux personnes évoquées dans leurs chants.
- 3- Dans le langage ordinaire et dans les chants, les Ashaninka utilisent des bruits et des onomatopées qui imitent les bruits de la nature, les cris des animaux et des insectes, et les chants des oiseaux. Ici on les transcrit en italiques.
- 4- Les chanteurs ne donnent jamais de titre à leurs chants. On a choisi des titres en reprenant une phrase du chant, ou en référence au thème musical.

Notas :

- 1- Los nombres tradicionales ashaninka provienen a menudo de aves y de otros animales apreciados.
- 2- Los cantantes utilizan con frecuencia los nombres de aves y de otros animales para evocar a las personas en sus cantos.
- 3- En la lengua ordinaria y en los cantos, los Ashaninka usan sonidos y onomatopeyas que imitan los ruidos de la naturaleza, los gritos de animales y de insectos, y los cantos de aves. Se transcriben en itálicas.
- 4- Los cantantes no dan nunca título a sus obras. Hemos escogido títulos a partir de una frase del canto, o en referencia al tema musical.